

CURRICULUM VITAE

DATI PERSONALI



Dr. phil. Milena Rampoldi

SÖĞÜTLÜ BAKAL 25 – 34087 FATİH İSTANBUL

Numero di cellulare tedesco: +49 (0) 174 8971591 – Numero di cellulare turco: +90 (0) 507 442 71 11
Numero ufficio: 0090 212 533 62 80

info@promosaik.com

www.promosaik-translation.com, www.milenarampoldi.com, www.promosaik.com

Skype: promosaik

Sesso Femminile | Data di nascita 21 maggio 1973 | Nazionalità Italiana

Madrelingua Tedesca e italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

| | |
|------------------------------|---|
| APRILE 2014 - | Capo del dipartimento editoriale e traduttrice in-house, <i>ProMosaik</i> , Istanbul. |
| APRILE 2005 - MARZO 2014 | Direttrice generale e traduttrice in-house, <i>Sprachenmax</i> , Colonia/Leverkusen. |
| OTTOBRE 2005 - LUGLIO 2006 | Insegnante di inglese e italiano, <i>Dar Loughat</i> , Tetouan. |
| GENNAIO - MARZO 2005 | <i>Insegnante DAF</i> , <i>Venetia</i> , Vienna. |
| SETTEMBRE 2004 - MARZO 2005 | <i>Insegnante DAF</i> , <i>IRPA</i> , Vienna. |
| 2003 - 2005 | Presidente, Associazione di cooperazione internazionale <i>MondoSud</i> , Bolzano. |
| AGOSTO - SETTEMBRE 2004 | Insegnante <i>DAZ/DAF</i> , <i>MondoSud</i> , Bolzano. |
| MAGGIO - LUGLIO 2004 | Insegnante di inglese, <i>D.A.T.</i> , Sana'a. |
| MAGGIO 2003 - APRILE 2004 | Insegnante di inglese, <i>MondoSud</i> , Bolzano. |
| OTTOBRE - DICEMBRE 2003 | Insegnante <i>DAF</i> , <i>Manu</i> , Bolzano; insegnante di arabo e italiano, <i>Upad</i> , Bolzano. |
| APRILE - DICEMBRE 2003 | Insegnante di italiano e tedesco per stranieri, <i>Kaos</i> , Bolzano. |
| LUGLIO 2002 - GENNAIO 2010 | Insegnante e coordinatrice didattica di inglese, <i>Amideast</i> , Sana'a. |
| NOV. 2002 - GENNAIO 2003 | Insegnante di inglese, <i>Pakistani School</i> , Sana'a. |
| GIUGNO 2002 - GENNAIO 2003 | Traduttrice di italiano e inglese, <i>as-Sadiq</i> , Sana'a. |
| AGOSTO - NOVEMBRE 2002 | Insegnante <i>DAF</i> , <i>Deutsches Haus</i> , Sana'a. |
| SETTEMBRE 2001 - LUGLIO 2002 | Ispettrice culturale (settore dipendenze), <i>Assessorato alla sanità</i> , Bolzano. |
| OTTOBRE 2001 - GIUGNO 2002 | Insegnante di inglese e tedesco, <i>CLS</i> , Bolzano. |
| MAGGIO 2001 - GIUGNO 2002 | Insegnante di inglese e francese, <i>VHS</i> , Bolzano. |
| MAGGIO 2001 - GIUGNO 2002 | Traduttrice di italiano, tedesco, inglese e francese, <i>Studio Rampoldi</i> , Bolzano. |
| LUGLIO - SETTEMBRE 2001 | Traduttrice ed interprete di tedesco e italiano, <i>BestInvest</i> , Bolzano. |
| APRILE - LUGLIO 2001 | Insegnante di lingue straniere e traduttrice, <i>Grandi Scuole</i> , Bolzano. |

- APRILE 1998 - GENNAIO 2001 Insegnante di inglese e traduttrice, *Accademia Linguistica*, Treviso.
- APRILE 1998 - GENNAIO 2001 Traduttrice e insegnante di tedesco e francese, scuola media *A. Vivaldi*, *Studio Balzaro* e *Royal Cambridge Institute*, Treviso.
- APRILE 1998 - GIUGNO 1999 Insegnante DAF e traduttrice, *British Institute*, Treviso.
- LUGLIO 1997 - APRILE 1998 Insegnante di lingue straniere, *Studienhilfe*, *VHS*, *Asher*, *Cesfor*, Bolzano.
- 1996 - 1997 Insegnante DAF e traduttrice, *Cambridge Institute*, Verona.
- MARZO - AGOSTO 1996 Interprete di italiano, tedesco e inglese, *Studio Rampoldi*, Bolzano.
- SETTEMBRE 1995 - FEBBRAIO 1996 Insegnante di italiano per stranieri, *Lycée Avicenne*, Tunisi.
- FEBBRAIO - GIUGNO 1995 Traduttrice di italiano, tedesco e inglese, *Studio Rampoldi*, Bolzano.
- SETT. 1994 - GENNAIO 1995 Insegnante DAF per rifugiati bosniaci, *Scuola elementare*, Malles Venosta (BZ).
- 1991 - 1994 Assistente sociale (settore dipendenze e stranieri), *C.R.U.*, Bolzano.
- 1991 - 1992 Insegnante DAZ, *Marcelline*, Bolzano.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2014-2016 Studi DAF con diploma, *Goethe Institut*, Monaco di Baviera.
- NOV 2008 Dottorato in Studi arabi, *Università statale*, Vienna.
- OTTOBRE 2003 Laurea in Lingue e culture orientali, studi arabi, storia, francese, *Università Ca 'Foscari*, Venezia.
- GIUGNO 1997 Laurea in filosofia, *Università statale*, Verona.
- GIUGNO 1995 Laurea in pedagogia, *Università statale*, Verona.
- GIUGNO 1995 Diploma in Scienze Religiose, *Istituto di scienze religiose*, Bolzano/Bressanone.
- 1992 - 1993 Scuola per traduttori di italiano-inglese, 4. anno, *J. Florio*, Verona.
- GIUGNO 1992 Esame di maturità, liceo scientifico tedesco *A. Einstein*, Merano.
- 1991 - 1992 Corso di didattica interculturale delle lingue, *KuKo*, *FSE*, Bolzano.
- 1991 - 1992 Quinto anno dell'istituto magistrale, *G. Pascoli*, Bolzano.
- GIUGNO 1991 Esame di maturità magistrale, *J. Gasser*, Bressanone.

CORSI ED ESAMI PRIVATI

- FEBBR. - GIUGNO 2013 Corso per scrittori di libri per bambini, *Studienwelt Laudius*.
- FEBBR. - GIUGNO 2013 Corso di criminologia, *Studienwelt Laudius*.
- DICEMBRE 2012 - MARZO 2013 Corso intensivo di lingua neerlandese, *The Dutchess*.
- GENNAIO - DICEMBRE 2013 Studi di pedagogia islamica online, *Università di Toronto*.
- OTTOBRE 2012 - GENNAIO 2013 Diploma di didattica della lingua inglese per bambini, *Norwood English*, Glanbower.

| | |
|-----------------------------|--|
| AGOSTO - SETTEMBRE 2004 | Diploma per l'insegnamento TEFL, <i>Norwood English</i> , Glanbower. |
| AGOSTO 2004 | Corso di MS Outlook <i>MondoSud</i> , Bolzano. |
| MAGGIO - LUGLIO 2004 | Corso intensivo di arabo con esame finale <i>D.A.T.</i> , Sana'a. |
| APRILE 2004 | Certificato di grammatica per insegnanti di inglese, <i>Norwood English</i> , Glanbower. |
| GENNAIO 2004 | Formazione in relazioni pubbliche per associazioni <i>Jukas</i> , Bressanone. |
| OTT. - NOV. 2003 | Corso TEFL, <i>I-to-I</i> , Leeds. |
| GIUGNO 2003 | ECDL (patente europea per l'uso del computer), <i>Scuola professionale</i> , Bolzano. |
| APRILE - DICEMBRE 2003 | Formazione post-laurea in pedagogia sociale e didattica interculturale, <i>Kaos</i> , Bolzano. |
| NOV. 2002 - GENNAIO 2003 | Corso di <i>Tajwid</i> con esame finale, <i>C.C.F.C.</i> , Sana'a. |
| GIUGNO - OTTOBRE 2002 | Corso intensivo di arabo con esame finale, <i>S.I.A.L.</i> , Sana'a. |
| MAGGIO 2002 | Corso di tecniche di conferenza e gestione del cambiamento, <i>Provincia Autonoma</i> , Bolzano. |
| MARZO - APRILE 1997 | Corso di informatica per Windows Word ed Excel, <i>Prisma</i> , Verona. |
| FEBBRAIO 1996 | Esame di francese Niveau Perf. 2, <i>Ambasciata francese</i> , Tunisi. |
| OTTOBRE 1995 - FEBB. 1996 | Corso di spagnolo per progrediti, <i>Istituto Cervantes</i> , Tunisi. |
| LUGLIO 1995 - FEBBRAIO 1996 | Corso intensivo di arabo, <i>Università H. Bourguiba</i> , Tunisi. |
| OTT. - NOV. 1993 | Corso intensivo di bosniaco, <i>Centro Kamenjak</i> , Pola. |
| GIUGNO - LUGLIO 1992 | Corso di strategie della comunicazione, <i>C.R.U.</i> , Bolzano. |
| GIUGNO 1991 | Esame di bilinguismo, <i>Provincia Autonoma</i> , Bolzano. |

COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA Tedesco/italiano
 CAT TOOL Sdl Trados und Mate-Cat

ALTRE LINGUE

| | COMPRESIONE | | PARLATO | | SCRITTURA |
|----------|-------------|---------|-------------------|------------------|-----------|
| | ASCOLTO | LETTURA | INTERAZIONE ORALE | PRODUZIONE ORALE | |
| Inglese | C1/2 | C1/2 | C1/2 | C1/2 | C1/2 |
| Francese | C1/2 | C1/2 | C1/2 | C1/2 | B1/2 |
| Arabo | B1/2 | B1/2 | B1/2 | B1/2 | B1/2 |
| Spagnolo | B1/2 | C1/2 | B1/2 | C1/2 | B1/2 |
| Olandese | A1/2 | C1/2 | B1/2 | A1/2 | A1/2 |
| Turco | A1/2 | A1/2 | B1/2 | B1/2 | A1/2 |

Livelli: A1/2: Utente base - B1/2: Utente indipendente - Utente avanzato C1/2
 Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

INFORMAZIONI AGGIUNTIVE

PUBBLICAZIONI
ADESIONE AD ASSOCIAZIONI
HOBBY

Come autrice: <https://milenamampoldi.com/it/pubblicazioni/le-mie-opere/>
 Come traduttrice: <https://milenamampoldi.com/it/pubblicazioni/opere-da-me-tradotte/>
 Come editrice: <https://milenamampoldi.com/it/pubblicazioni/opere-da-me-pubblicate/>
 Rete di traduttori Tlaxcala und Freier Deutscher Autorenverband, Bayern.
 Lettura, musica classica, poesia, equitazione, comunicazione interculturale, scacchi.